

淡江大學 102 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯實務	授課 教師	姚巧梅 YAO, CHIAO-MEI
	PRACTICAL TRANSLATION		
開課系級	日文在職班四 A	開課 資料	選修 下學期 2學分
	TFJXK4A		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
系 (所) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。 B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。 C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。 E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。 H. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	反覆翻譯練習日文各類型文章		
	practices of modern Chinese-Japanese translation		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	一本辭典在手，無懼任何日文文章。實作與理論並進，了解翻譯的技術及其它必備條件。	through learning students will master skills for japanese classic literatyre and enjoying reading	C3	CDGH
2	喜歡上筆譯	like treslation	C3	CDGH
3	喜歡上翻譯	like treslatioa	C3	CDGH
4	反覆翻譯練習日文各類型文章	practices of modern chinese-japanese translation	C3	CDGH
5	反覆翻譯練習日文各類型文章	practices of modern chinese-japanese translation	C3	CDGH

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	一本辭典在手，無懼任何日文文章。實作與理論並進，了解翻譯的技術及其它必備條件。	討論、實作、參訪、校外教學	實作、報告、上課表現
2	喜歡上筆譯	討論、實作、參訪、校外教學	實作、報告、上課表現
3	喜歡上翻譯	討論、實作、參訪、校外教學	實作、報告、上課表現
4	反覆翻譯練習日文各類型文章	討論、實作、參訪、校外教學	實作、報告、上課表現
5	反覆翻譯練習日文各類型文章	討論、實作、參訪、校外教學	實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/02/17~ 103/02/23	商業(一)	
2	103/02/24~ 103/03/02	商業(二)	
3	103/03/03~ 103/03/09	翻譯的理論(詞義一)	
4	103/03/10~ 103/03/16	現代科技(一)	
5	103/03/17~ 103/03/23	現代科技(二)	
6	103/03/24~ 103/03/30	翻譯的理論(詞義二)	
7	103/03/31~ 103/04/06	學生發表《不能翻譯的風土》(一)	
8	103/04/07~ 103/04/13	學生發表《不能翻譯的風土》(二)	
9	103/04/14~ 103/04/20	翻譯的理論(句子一)	
10	103/04/21~ 103/04/27	期中考試週	
11	103/04/28~ 103/05/04	散文	
12	103/05/05~ 103/05/11	童話	

13	103/05/12~ 103/05/18	翻譯的理論(句子二)	
14	103/05/19~ 103/05/25	對照翻譯	
15	103/05/26~ 103/06/01	畢業考試週	
16	103/06/02~ 103/06/08	---	
17	103/06/09~ 103/06/15	---	
18	103/06/16~ 103/06/22	---	
修課應 注意事項	1.對筆譯感興趣 2.樂意練習各種類型文章的翻譯		
教學設備	電腦、其它(校外教學)		
教材課本	朝日新聞、每日新聞等		
參考書籍	『翻訳を学ぶ人のために』(世界思想社)、『翻訳の作法』(東京大学出版社)、『日漢翻譯藝術』陸松齡(台灣商務印書館)等		
批改作業 篇數	篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率：20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		